

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

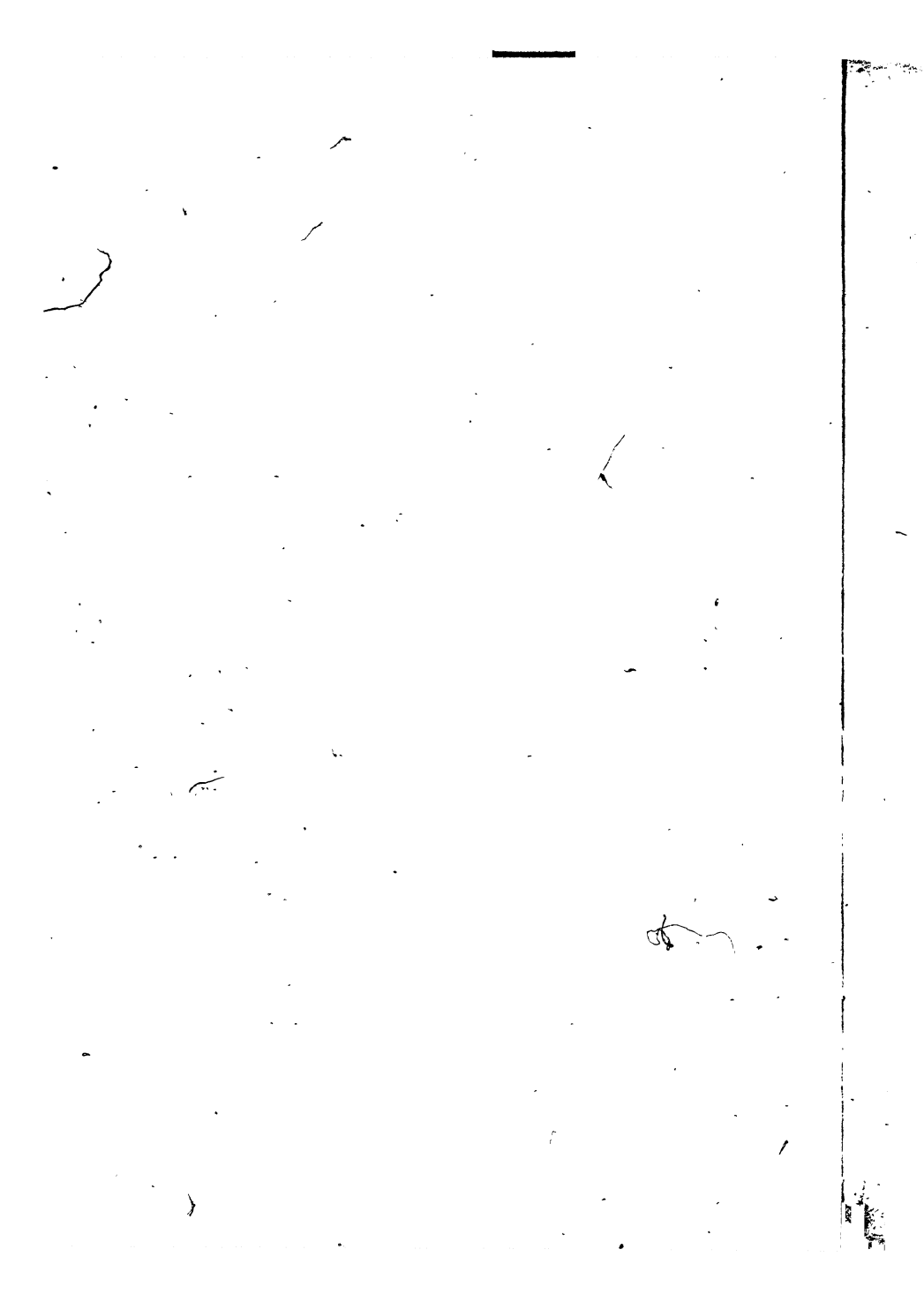
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X



6

CANTIQUE EN LANGUE ALGONQUINE. 7

Ce morceau nous a été envoyé par M. N. O., missionnaire. Il fut composé par le vénérable M. Mathevet. Nous le donnons, d'après M. O., sous deux formes ou plutôt sous deux dialectes. Le premier est celui dans lequel il a été rédigé par son auteur. Quant au second, il doit être considéré comme plus moderne.

H. C.

On remarquera les différences entre l'orthographe de l'auteur et celle d'aujourd'hui, notamment l'emploi de *L* au lieu de *N*. Dans des manuscrits plus anciens, c'est *R* qui est employé de préférence. A part ce changement de liquides, la prononciation est la même, à peu près, qu'elle était alors. L'orthographe seule diffère. Ainsi *ghis*, *guen*, doivent s'écrire *gis*, *gen*, mais avec un *g* dur. Pourtant il y a quelques imperfections dans cette orthographe; par exemple celle du 4^e vers, qu'il faut écrire « *ondjita ni gitimagis* ». L'auteur emploie ici mal à propos les fortes au lieu des douces. Du reste, le dialecte algonquin qui dominait alors au lac (des Trois Montagnes) l'exigeait peut-être ainsi. Il en serait autrement aujourd'hui qu'a prévalu le dialecte *nipissingue*. C'est dans ce dernier dialecte qu'est transcrit ici l'hymne en question, avec une traduction nouvelle plus littérale.

Sur l'air : *Audi, benigne Conditor.*

TEXTE DE MATHEVET.

I

Elabighis k8elatch n8sse
Kil ka nita (1) cha8elinguen
Cha8elindang mita8ichil
Ontchita ni guitimakis.

II

8ssam alimat entian
Naninguin kikislikihit (2)
Malet8l inpatahint8in
Napitch (3) nitagachihitis.

TRADUCTION LIBRE DU MÊME.

I

*Je t'en prie, mon bon Père,
Toi qui es miséricordieux,
Écoute-moy avec pitié:
Je suis dans la dernière misère.*

II

*Je suis trop à plaindre.
Je t'ai souvent offensé:
Mes péchés sont en grand nombre,
J'ai tout à fait honte de moy-même.*

III

Ka ning8t elelindanken
Songa kakisikihilan (4)
Songa nitanBelindis
Ka mina8atch nigatisi.

IV

Kig8ssis nila8mt ontchi
Omisk8im 8kisseghinan
Nila8int ontchi kinip8
Mi ontchi sonkeimilan.

V

Manit8 kakichihilang
Ka pakitelimichiken
Kakik gana8elimichil
Kakik mit8nelimichil.

VI

Kaghilik kigatep8et8l
Kaghilik kiganak8mil
Kaghilik kigapamit8l
Kaghilik kigasakihil.

III

*Ne pense pas (pour enlever vengeance)
A mes grandes offenses :
Je suis bien marié de les avoir faites ,
Je n'y retournerai jamais plus.*

IV

*Ton fils, pour notre amour,
A versé son sang.
C'est pour nous qu'il est mort.
Voilà pourquoi j'ai confiance en toi.*

V

*Esprit qui nous as créés,
Ne m'abandonne pas de pensée,
Conserve-moi toujours dans ta mémoire,
Pense toujours à moy.*

VI

*Je te croirai toujours,
Je te remercierai toujours,
Je t'obéirai toujours,
Je t'aimerai toujours.*

NOTES.

(1) *Kanita* ou *ka nita* signifierait « qui as été » ; *ka* est le signe du passé ; j'ai dû mettre le présent *netā ca8eningen*, et pour faire le vers ajouter l'interjection *ô*.

(2) *Kis*, forme vieillie de *ki*. On a mis la chuintante *c* dans le mot suivant. Sans elle, le verbe signifierait : « Je t'ai fait naître, *ki ki nikihin*. »

(3) *Napitc* ne s'emploie jamais maintenant que dans une phrase négative ; exemple : *Ka napitc*, « pas du tout ».

(4) *Kakinik* (*kakislik*, mot poétique dans le dialecte algonquin, comme l'est *kakike* dans le dialecte nipissingue. L'un et l'autre sont employés pour *kakik*. Le premier n'est plus usité au lac.

J'omets bien d'autres remarques.

TEXTE DE M. J. N. O.

I

Enabigis k8enatc n'ose
Kin, o neta ca8eningen!
Ca8endâmita8icin,
Ondjita ni gitionagis.

II

Onzam animat endiân
Naningim ki ki nickihin
Maneton ni patato'in
Kiget nind agatenindis.

III

Ka ningot ineniadankèn
Apitci ka nickihinan.
Songa nind an8enindis
Ka mina8atc'ninga tisi.

IV

Ki k8isis nina8int ondji
O misk8i o ki siginan
Nina8int ondji ki nipo,
Ni 8endji songenimihan.

V

Manito ka kijihinang
Ka pakitenimiciken,
Kakik gana8enimicin
Kakik mitonenimicin.

VI

Kakike ki ga tepe8eton
Kakike ki ga nakomin
Kakike ki ga pamiton
Kakike ki ga sakihin.

TRADUCTION LITTÉRALE.

I

*De grâce, bon mon Père,
Toi, ô naturellement miséricordieux,
Aie pitié de moi en m'écoutant.
Tout à fait, je suis misérable.*

II

*Trop c'est de valeur comme je suis,
Souvent, je t'ai fait fâcher.
Ils sont nombreux, mes péchés.
Vraiment, j'ai honte de moi-même.*

III

*N'en pense rien.
Extrêmement t'ayant fait fâcher,
Fortement, je me repens.
Jamais plus, je ne ferai de même.*

IV

*Ton fils nostri causa,
Son sang il a versé.
Pour nous, il est mort.
Voilà pourquoi je pense à toi fortement.*

V

*Esprit qui nous as créés,
Ne me rejette pas de ton esprit,
Toujours, garde-moi dans ton esprit,
Toujours que ton esprit soit sur moi
comme il faut.*

VI

*Toujours je te croirai,
Toujours je te remercierai,
Toujours je t'obéirai,
Toujours je t'aimerai.*

NOTE. Sur la manière dont les pronoms conjonctif et relatif sont rendus dans les langues algonquine et iroquoise. Ce point ne peut guère être éclairci qu'au moyen d'exemples. En voici quelques-uns :

I. Français. *Renonce à tes affections ; littéralement : « Rejette ce que tu aimes. »*

Algonquin. 8EBINAN SAIKITON.

Iroquois. SARIHONTI NE SENON8ES.

- II. Français. *C'est mal, ce que tu dis, ce que tu fais.*
Algonquin. MANATAT EKITON, ENDOTAMAN.
Iroquois. KARIŠAKSEN TSINAHOTEN SATON, TSINI SATIERHA.
- III. Français. *Considérons ce qu'est Dieu et ce que nous sommes.*
Algonquin. ENDITC KIJE MANITO ENDIIANG GAIE KINAŠINT MITONENINDANDA, *vel melius* : MITONENIMATA KINTO ENDITC KINAŠINT GAIE MITONENINDIZOTA ENDIIANG ; littéralement *Considérons le Grand Esprit comme il est ; nous aussi considérons-nous nous-mêmes comme nous sommes.*
Iroquois. Cette langue suivrait plutôt la tournure française : TETEŠIATORET TSINI HAIATOTEN NE NIIO, TSI ONI NII NITEŠAIA-TOTEN.
- IV. Français. *Voici celui que j'aime.*
Algonquin. MI ŠAAM SAIAKIHAK.
Iroquois. KEN KAIEN RINORONKŠA.
- V. Français. *C'est lui que j'aime.*
Algonquin. MI IAA SAIAKIHAK.
Iroquois. NE RINORONKŠA.
- VI. Français. *Ce n'est pas celui que tu disais.*
Algonquin. KAŠIN AŠISI ENATIBAN.
Iroquois. IAH NE TEKEN NE HETSITON.
- VII. Français. *Je crois qu'il est voleur.*
Algonquin. Tournez : *Il est voleur, je pense de lui* : NIŠA-KIMOTI, NIND INENIMA.
Iroquois. Tournez : *Je pense, est-il voleur?* IKEHRE, RANENS-KŠAS-KAN ?
- VIII. Français. *Je ne pense pas que tu sois un ivrogne.*
Algonquin. Tournez : *Il est ivrogne, je ne pense pas de toi* : NIŠA-MINIKŠE, KAŠIN NIT INEANIMISSINON.
Iroquois. RANE KAKASTA-KEN ? IAH TEKERHE ; ISE, EHNISIATOTEN ; littéralement : *Est-il ivrogne ? Je ne pense pas ; toi, ainsi tu es.*
- IX. Français. *Fais ce que tu dois, arrive ce qui pourra.*
Algonquin. ENENINDAGOŠIN ANI TOTAN, MANOTC KET ANI INOKŠEN.
Iroquois. TSINAHOTEN SATERIHONTE EHNATŠIERH, IAŠERONHATIE TSINENIAŠNSERE.
- X. Français. *Je désire que vous soyez sages.*
Algonquin. NI MIŠAŠENINDAM KITCI NIBŠAKAIEG.
Iroquois. KASKANEKS N'AEŠEŠATEŠEIENTON.

N. O.

EC
A

II,

S-

TA-

DN;

SN.

TIE